



УДК 811.111'373.49+929Помпео

## Эвфемизмы как средство вуалирования негативных фактов действительности в речи госсекретаря США М. Помпео

Т. М. Голубева

Голубева Татьяна Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Нижегородский государственный технический университет имени Р. Е. Алексеева, gtm212@mail.ru

В статье проводится исследование особенностей использования эвфемизмов в высказываниях госсекретаря Майкла Помпео, в которых затрагиваются тема гражданской войны в Йемене в 2015–2018 гг. и военных действий Саудовской Аравии в этой стране, а также тема расследования убийства саудовского журналиста Дж. Хашогги в Стамбуле в октябре 2018 г.

**Ключевые слова:** эвфемизмы, преуменьшение, недостаточная конкретизация, перифраз, слова с общим значением.

**Euphemisms as a Means of Concealing the Negative Facts of Reality in Speeches by US Secretary of State M. Pompeo**

T. M. Golubeva

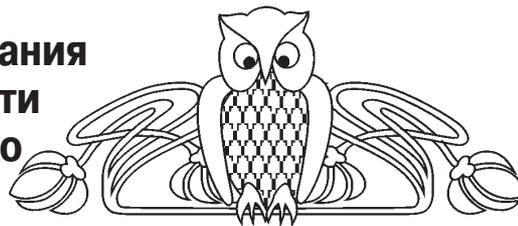
Tatiana M. Golubeva, <https://orcid.org/0000-0002-3909-5364>, Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R. E. Alekseev, 24 Minin St., Nizhny Novgorod 603950, Russia, gtm212@mail.ru

The article researches the peculiarities of the use of euphemisms in the speeches by US Secretary of State Michael Pompeo which deal with the civil war in Yemen in 2015–2018, Saudi Arabia's military participation in this war and the investigation of the murder of journalist J. Hashoggi in October of 2018.

**Keywords:** euphemisms, understatement, under-specification, periphrasis, words with broad meaning.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-404-408>

Исследования политического дискурса свидетельствуют о том, что в своих высказываниях политики часто используют эвфемизмы. Эвфемизмы можно охарактеризовать как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными»<sup>1</sup>. Эвфемистические номинации способствуют созданию у целевой аудитории более благоприятного впечатления о предмете сообщения. «Они являются благозвучной или, по крайней мере, необходимой альтернативой выражениям, которые говорящие предпочитают не использовать в определенной ситуации для реализации своего коммуникативного намерения»<sup>2</sup>. Эвфемизмы позволяют «избежать возможной потери достоинства, престижа говорящего или адресата сообщения, или же третьей стороны»<sup>3</sup>.



В политической риторике, как и в обычной речи, эвфемизмы могут выполнять различные функции. Однако именно в выступлениях политиков, направленных на то, чтобы представить позицию властей по какому-либо вопросу как верную или, по крайней мере, вполне оправданную, индивидуально-контекстная замена одних слов другими используется с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого. В данном случае эвфемизмы «не просто смягчают те или иные кажущиеся грубыми слова и выражения, а маскируют, вуалируют суть явления»<sup>4</sup>. В этом отношении, эвфемистические номинации следует рассматривать как языковые средства, участвующие в реализации «стратегии уклонения от истины»<sup>5</sup>.

Данное исследование выполнено на материале американского политического дискурса и имеет целью описать особенности употребления эвфемизмов как средства реализации речевой стратегии вуалирования негативных фактов действительности. Объектом анализа являются высказывания госсекретаря США Майкла Помпео, в которых затрагиваются тема гражданской войны в Йемене в 2015–2018 гг. и военных действий Саудовской Аравии в этой стране, а также тема расследования убийства оппозиционного саудовского журналиста Джамала Хашогги на территории консульства Саудовской Аравии в Стамбуле в октябре 2018 г.

Известно, что Королевство Саудовская Аравия на протяжении нескольких десятилетий является главным союзником Соединенных Штатов на Ближнем Востоке. Долгосрочное стратегическое партнерство между двумя странами основано на масштабных поставках в США нефти из Персидского залива и военно-экономическом сотрудничестве. Массированные ракетные удары ВВС Саудовской Аравии по позициям повстанцев-хуситов в Йеменской Республике в 2018 г., а также длительные морские блокады портов этого государства привели к голоду, вспышкам эпидемий, гибели нескольких тысяч человек. Агрессивные действия Саудовской Аравии в Йемене, повлекшие за собой обострение гуманитарного кризиса в регионе, а также жестокое убийство саудовского журналиста Дж. Хашогги вызвали осуждение мировой общественности и стали причиной критики в адрес правительства США, безоговорочно поддерживающего своего ближневосточного партнера.



Анализ показывает, что в своих высказываниях на тему гражданской войны в Йемене госсекретарь М. Помпео избегает употребления слов и выражений, актуализирующих милитаристский характер происходящих событий. Для характеристики самого военного конфликта и его последствий, а также действий вооруженных сил Саудовской Аравии он использует коннотативно нейтральную лексику с диффузной семантикой, которая не репрезентирует такие концепты, как «война», «кризис», «катастрофа». Более того, используемые М. Помпео слова и словосочетания в значительной степени преуменьшают трагизм реальной ситуации. «Преуменьшение, как риторический прием, применяется для того, чтобы снизить значимость или серьезность предмета сообщения и тем самым защитить говорящего от критики или предостеречь нежелательную отрицательную реакцию реципиента»<sup>6</sup>. «Преуменьшение и преувеличение являются мощными орудиями убеждения в политических выступлениях»<sup>7</sup>.

В речи М. Помпео преуменьшение нередко используется для описания гуманитарной ситуации в Йемене. Так, например, в интервью телерадиовещательной корпорации Би-Би-Си от 7 ноября 2018 г., отвечая на вопрос журналиста о том, как убийство Дж. Хашогги повлияет на взаимоотношения с Саудовской Аравией и Ираном, американский госсекретарь называет бедственное положение в Йемене «вызовом» **challenge** и сравнивает действия двух стран. При этом он возлагает вину за гибель мирных жителей и разрушение инфраструктуры в Йемене на Иран, который оказывает военно-техническую помощь хуситам – участникам конфликта, и одобряет выделение миллионов долларов народу Йемена правительством Саудовской Аравии: *Yeah, so two thoughts. First, the challenge in Yemen is in large part the responsibility of the Iranian leadership. ... This is a fundamental difference in the humanitarian nature of these two nations. Iran causes death and destruction inside of Yemen and does nothing to prevent the starvation, and the Saudis provide millions and millions of dollars – as do the Emiratis – to mitigate this risk and this harm. And so it's a complicated problem. I'm very hopeful that every side will lay down their weapons in Yemen*<sup>8</sup>. Согласно заявлению американского госсекретаря, финансовая помощь, предоставляемая Саудовской Аравией, имеет целью «снизить этот риск и этот вред» **to mitigate this risk and this harm**. В данном случае словосочетания **this risk** «этот риск» и **this harm** «этот вред», имеющие обобщенное значение, заменяют собой более конкретные по смыслу существительные **starvation** «голод» и **crisis** «кризис», тем самым скрывая истинный характер происходящего и уменьшая значимость сложившейся ситуации. В конце ответа на вопрос журналиста М. Помпео высказывает надежду на то, что «каждая сторона сложит

свое оружие в Йемене» **every side will lay down their weapons in Yemen**. Вместо того чтобы назвать имена тех, кто должен остановить военные действия, он использует обобщающее выражение **every side** «каждая сторона», таким образом ретушируя факт непосредственного участия Саудовской Аравии в этом конфликте. В данном случае словосочетание **every side** «каждая сторона» участвует в реализации стратегии вуалирования негативных фактов действительности, хотя эвфемизмом как таковым и не является.

В интервью журналисту Ларсу Ларсону от 1 ноября 2018 г. американский госсекретарь заявляет, что правительство США «работает над проблемой в Йемене уже некоторое время». Для описания критической гуманитарной ситуации, сложившейся в этой стране, он использует словосочетание **this issue** «эта проблема», не имеющее отрицательных эмоционально-оценочных коннотаций и не передающее сути происходящих событий. В контексте это обобщенное выражение выглядит неуместно, так как составляет контраст словам **war** «война», **kill** «убивать», **starvation** «голод», которые употребляет в своем вопросе журналист, говоря о положении дел в Йемене: *QUESTION: I mean, because we've got a war there that Saudis are involved in, and they want our help in it. There've been 17,000 people killed and eight million people are on the edge of starvation. But does this put us in a tough spot when we're also dealing with this side issue of the murder of Jamal Khashoggi? SECRETARY POMPEO: No, I mean, we've been working on this issue in Yemen for some time. Lars, don't forget – and I hope your listeners won't forget either – we still have a substantial threat from al-Qaida in Yemen*<sup>9</sup>.

В этом и других примерах отсутствие конкретики в уклончивых ответах М. Помпео резко контрастирует с фактичностью речи журналистов. В своих вопросах они, как правило, называют вещи своими именами, прямо указывают на то, что США оказывают материально-техническую поддержку вооруженным силам Саудовской Аравии, приводят количественные данные о числе жертв военного конфликта в Йемене. Так, например, в интервью от 4 ноября 2018 г. журналист американского телеканала «Фокс Ньюз» говорит о том, что «около шестнадцати тысяч мирных жителей были убиты в этом конфликте и около четырнадцати миллионов йеменцев голодают». Он спрашивает М. Помпео, устраивает ли его роль США как союзника Саудовской Аравии и почему нельзя положить конец гуманитарному кризису: *Meanwhile, you and Defense Secretary Mattis this week called for negotiations and a ceasefire within 30 days between the U. S. – backed Saudi forces and the rebels that are fighting in a war inside Yemen. There are reports that up to 16,000 Yemeni civilians have been killed in this conflict and that around 14 million Yemenis are now on the brink if not already in famine conditions.*



*Two questions. First of all, are you comfortable with the role that the U. S. has played in backing Saudi Arabia in this effort in Yemen? And secondly, if the humanitarian crisis is so urgent, why allow this to continue for another month, sir?*<sup>10</sup> Госсекретарь в свою очередь заявляет, что они «призывали все стороны сесть за стол переговоров». В данном случае обобщающее выражение **all the parties** «все стороны» ретуширует факт участия Саудовской Аравии в войне. Кроме того, он вновь возлагает вину за происходящее на Иран, утверждая, что «значительная часть вреда, которая там происходит, вызвана тем, что иранцы продолжают поставлять оружие и ракеты хуситам». Эвфемистический перифраз **harm that is taking place there** «вред, который там происходит», используемый М. Помпео для описания гуманитарной ситуации в Йемене, делает факт массовой гибели людей менее важным, чем он есть на самом деле, а также смягчает негативный эмоциональный тон вопроса журналиста: *We have been urging all the parties to come to the table and recognize that there's no military victory that can be achieved in Yemen. We've asked the Iranians to do that too, Chris. Much of the harm that is taking place there comes from the fact the Iranians continue to supply weapons and missiles to the Houthi rebels that are fighting there in Saudi Arabia. They are responsible for the starvation in Yemen as well*<sup>11</sup>.

Анализ показывает, что многим высказываниям американского госсекретаря, в которых затрагиваются темы гуманитарного кризиса в Йемене и участия Саудовской Аравии в военных действиях на территории этого государства, присуща недостаточная конкретизация (*underspecification*<sup>12</sup>). Данный риторический прием заключается в употреблении общего термина для обозначения конкретного понятия. «Чтобы в высказывании общий термин мог обозначать табуированное понятие и, соответственно, выполнять эвфемистическую функцию, его значение должно быть определено контекстом»<sup>13</sup>. «Эвфемизмы вообще и политические эвфемизмы в частности являются контекстуально-обусловленным феноменом. Слово или выражение не может быть эвфемистическим *per se*, его аттенуативная, т. е. смягчительная функция в большой степени зависит от контекста, в котором оно употребляется»<sup>14</sup>. Исследования показывают, что в своей речи политики используют слова и выражения, имеющие общий или неоднозначный смысл, в том случае, когда пытаются избежать высказываний на противоречивые темы<sup>15</sup>. Неоднозначность — главная характеристика эвфемизмов, особенно тех, которые употребляются говорящим с целью сохранить репутацию, поддержать престиж<sup>16</sup>. Рассмотрим некоторые примеры.

В интервью Марку Риэрдону от 1 ноября 2018 г., отвечая на вопрос журналиста о том, как действия Саудовской Аравии в Йемене и убийство Дж. Хашогги повлияют на политику США в

ближневосточном регионе, американский госсекретарь заявляет, что работа, проводимая США в Йемене, направлена на то, чтобы нейтрализовать террористическую угрозу, исходящую от организации «Аль-Каида»: *First, in Yemen, al-Qaida in the Arabian Peninsula continues there to plot terror attacks on the United States of America. The United States is involved in order to prevent those. We've been very successful to date at disrupting those terror plots. We sometimes take for granted the fact that we've not had terror attacks from al-Qaida here in the United States for a bit, but that's due to a lot of hard work, much of which is taking place today in Yemen*<sup>17</sup>. Такие общие по смыслу, эмоционально и стилистически нейтральные выражения, как **hard work** «тяжелая работа» и **is involved in order to prevent those** «участвует, чтобы предотвратить их», применяемые М. Помпео для описания деятельности США в Йемене, маскируют ее милитаристскую направленность, способствуя обоснованию законности и приемлемости военного присутствия США в регионе. В интервью газете «Wall Street Journal» от 27 ноября 2018 г. госсекретарь вновь использует слова и словосочетания диффузной семантики, вуалирующие трагизм ситуации в Йемене и жестокий, антигуманистический характер проводимых там военных действий: *The Trump administration has taken many steps to mitigate Yemen's suffering from war, disease and famine. We have exerted effort to improve Saudi targeting to minimize civilian casualties, and we have galvanized humanitarian assistance through our own generous example*<sup>18</sup>. Метонимическое выражение **Yemen's suffering** «страдания Йемена», предикативная конструкция **we have exerted effort** «мы приложили усилия», выражение **Saudi targeting** «саудовское наведение на цель», словосочетание **civilian casualties** «потери среди мирного населения» не описывают конкретную ситуацию, а дают некую обобщенную, даже отвлеченную характеристику происходящих в реальности событий, придавая высказыванию более позитивную эмоциональную окраску.

Обращает на себя внимание частое использование М. Помпео существительного **effort** «усилие», «попытка» для описания действий вооруженных сил США и Саудовской Аравии. В этом же интервью он, например, говорит о том, что «без усилий США число погибших в Йемене было бы значительно больше»: *Without U. S. efforts, the death toll in Yemen would be far higher. There would be no honest broker to manage disagreements between Saudi Arabia and its Gulf coalition partners, whose forces are essential to the war effort*<sup>19</sup>. Эвфемистическое выражение **war effort** «военные усилия» снижает интенсивность эмоциональной нагрузки слова **war** «война», а абстрактное существительное с обобщающим значением **disagreements** «разногласия» используется для обозначения вполне конкретных фак-



тов – раскола внутри коалиции арабских стран и вывода из Йемена вооруженных войск Объединенных Арабских Эмиратов. В другом высказывании американский госсекретарь характеризует ракетные обстрелы ВВС Саудовской Аравии территорий, контролируемых хуситами, как «попытку искоренить дестабилизирующее влияние Ирана в Йемене»: *One of Mohammed bin Salman's first acts as Saudi crown prince was an effort to root out Iran's destabilizing influence in Yemen, where the Tehran-backed Houthi rebels seized power in 2015*<sup>20</sup>. В данном случае используемый М. Помпео метафорический перифраз **an effort to root out Iran's destabilizing influence in Yemen** выполняет функцию эвфемизма, цель которого – представить военные действия Саудовской Аравии и их последствия в более приемлемом с точки зрения закона и морали виде.

Анализ высказываний американского госсекретаря показывает, что важную роль в эвфемизации его речи играет и такой риторический прием, как перифраз. «Перифраз используется для того, чтобы скрыть неприятные факты действительности. Иносказательные выражения – это средство уклонения от прямого обозначения того, что считается неприятным или потенциально угрожает потери репутации или престижа»<sup>21</sup>. Так, в своих ответах на вопросы журналистов о ходе расследования убийства оппозиционного саудовского журналиста Джамалия Хашогги М. Помпео употребляет перифрастические обороты, описывающие действия американской стороны по установлению виновных в совершении преступления, как поиск фактов. В интервью телеканалу «Fox News» от 4 ноября 2018 г. он заявляет, что «проводится работа по выяснению личностей всех тех, кто должен быть привлечен к ответственности», а также что они «работают со всеми, кто располагает фактами, имеющими отношение к этому делу»: *QUESTION: Final question, Mr. Secretary, is on Saudi Arabia. You are waiting for more investigation on the death of columnist Jamal Khashoggi. What more needs to be answered? SECRETARY POMPEO: We still have lots of work to do to figure out the full range of persons that need to be held accountable. We're working with the Turkish Government, with the Saudi Government, and with anyone else who has relevant facts for us to be able to determine all of those who were responsible for this atrocious murder of Jamal Khashoggi*<sup>22</sup>. На прямой вопрос журналиста о возможной причастности наследного принца к данному преступлению госсекретарь заявляет, что они «намерены следовать фактам, по мере их поступления»: *QUESTION: Very briefly, is it still possible the crown prince could be involved in this? SECRETARY POMPEO: We're going to chase the facts wherever they go*<sup>23</sup>. В интервью от 1 ноября 2018 г., отвечая на вопрос журналиста Марка Риэрдона о том, устраивает ли его уровень взаимодействия по данному расследо-

ванию с представителями Саудовской Аравии, М. Помпео говорит, что они «продолжают разрабатывать фактическую модель»: *QUESTION: Are you satisfied with the level of cooperation right now in that investigation with the Saudis? SECRETARY POMPEO: Yes. We're getting cooperation. So yes, we're continuing to develop the fact pattern, as are other countries around the world*<sup>24</sup>. В другом интервью, отвечая на вопрос журналиста о том, останутся ли прежними отношения США с Саудовской Аравией после убийства Дж. Хашогги и трагедии 11 сентября, госсекретарь заявляет, что они «совместно проводят кампанию по поиску фактов»: *We and they are engaged in a fact-finding campaign. We will do our own work to make sure we understand precisely what happened, and we have made a commitment to holding accountable those responsible for the murder of Jamal Khashoggi*<sup>25</sup>. Перифрастические конструкции обобщенного характера **to chase the facts, to develop the fact pattern, to be engaged in a fact-finding campaign** представляют произошедшее событие не как конкретный факт нарушения закона и нарушения прав человека, требующий расследования в соответствии с принципами уголовно-процессуального права, а как некую проблему, решение которой зависит от сбора необходимой информации. В контексте высказывания использование данных выражений позволяет «снять обвинения» с исполнителей и/или заказчиков убийства журналиста Дж. Хашогги и тем самым сохранить репутацию правящей династии Саудовской Аравии, членов которой подозревают в финансировании и совершении данного преступления.

Проведенное исследование установило, что в высказываниях американского госсекретаря М. Помпео о гражданской войне в Йемене, военных действиях Саудовской Аравии в этой стране, а также о расследовании убийства саудовского журналиста Дж. Хашогги используются эвфемизмы, которые вуалируют негативный характер описываемых ими событий и явлений. Эвфемистическую функцию выполняют слова и выражения, преуменьшающие значимость военного конфликта и масштаб гуманитарной катастрофы в Йемене. Лексические единицы «challenge», «issue», «risk», «harm», применяемые М. Помпео для обозначения таких фактов действительности, как война, кризис, голод, массовая гибель людей, не только скрывают суть происходящего, но и делают указанные реалии жизни менее важными, чем они есть на самом деле. В качестве эвфемизмов также употребляются слова и словосочетания с общим значением, заменяющие в контексте высказывания лексику военной тематики. Такие выражения, как «hard work», «to exert effort», «to be involved in», «war effort», «targeting», описывающие в речи М. Помпео действия США и Саудовской Аравии, маскируют их выраженную милитаристскую направленность. Эвфемизмами также яв-



ляются метонимическая конструкция «Yemen's suffering», метафора «to root out», абстрактное существительное «disagreements» и клише «civilian casualties». Данные выражения создают обобщенное представление о происходящих в реальности событиях и тем самым смягчают отрицательный эмоциональный тон высказывания. Кроме того, эвфемистическую функцию выполняет перифраз, применяемый М. Помпео для описания действий правительства США по расследованию убийства саудовского журналиста Дж. Хашогги. Используемые им перифрастические конструкции «to chase the facts», «to develop the fact pattern», «to be engaged in a fact-finding campaign» представляют действия американской стороны в этом деле как поиск фактов и таким образом ретушируют преступный, противозаконный характер случившегося.

### Примечания

- 1 Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. М., 1998. С. 590.
- 2 *Burridge K.* Euphemism and language change : the sixth and seventh ages // *Lexis. Journal in English Lexicology.* 2012. № 7. P. 66.
- 3 *Allan K., Burridge K.* Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language. Cambridge, 2006. P. 31.
- 4 *Крысин Л.* Эвфемизмы в современной русской речи // *Русистика.* Берлин, 1994. № 1–2. С. 32.
- 5 *Миронина А.* Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2012. С. 4.
- 6 *Mattiello E.* Understatement and Overstatement : Two Powerful Persuasive Tools in English and Italian Political Speeches // *The language of politics / La politique et ses langages / ed. by M. Degani, P. Frassi, M. I. Lorenzetti.* Vol. 1. Cambridge Scholars Publishing, 2016. P. 170.
- 7 *Ibid.* P. 163.
- 8 *Pompeo M.* Interview with Hadi Nili Wallace of BBC Persian // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287210.htm> (дата обращения: 20.11.2018).

- 9 *Pompeo M.* Secretary of State Michael R. Pompeo with Lars Larson of the Lars Larson Show // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287070.htm> (дата обращения: 20.11.2018).
- 10 *Pompeo M.* Interview with Chris Wallace of Fox News Sunday // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287110.htm> (дата обращения: 20.11.2018).
- 11 *Ibid.*
- 12 См.: *Allan K.* X-phemism and creativity // *Lexis. Journal in English Lexicology.* 2012. № 7. P. 12.
- 13 *Ibid.*
- 14 *Crespo-Fernández E.* Euphemism and political discourse in the British regional press // *Brno Studies in English.* 2014. Vol. 40, № 1. P. 11.
- 15 *Ibid.* P. 14.
- 16 См.: *Burridge K.* *Op. cit.* P. 73.
- 17 *Pompeo M.* Secretary of State Michael R. Pompeo with Mark Reardon of the Mark Reardon Show // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287071.htm> (дата обращения: 20.11.2018).
- 18 *Pompeo M.* The US-Saudi Partnership is Vital // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287620.htm> (дата обращения: 30.11.2018).
- 19 *Ibid.*
- 20 *Ibid.*
- 21 *Crespo-Fernández E.* *Op. cit.* P. 17.
- 22 *Pompeo M.* Interview with Chris Wallace of Fox News Sunday.
- 23 *Ibid.*
- 24 *Pompeo M.* Secretary of State Michael R. Pompeo with Mark Reardon of the Mark Reardon Show.
- 25 *Pompeo M.* Interview with Tony Katz of Tony Katz Today // US Department of State. URL: <https://www.state.gov/secretary/remarks/2018/11/287057.htm> (дата обращения: 20.11.2018).

### Образец для цитирования:

Голубева Т. М. Эвфемизмы как средство вуалирования негативных фактов действительности в речи госсекретаря США М. Помпео // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 4. С. 404–408. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-404-408>

### Cite this article as:

Golubeva T. M. Euphemisms as a Means of Concealing the Negative Facts of Reality in Speeches by US Secretary of State M. Pompeo. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 4, pp. 404–408 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-4-404-408>